

JEHOSZUE KAMINSKI



MAJIN

ALEF

BEIS



JEHOSZUE KAMINSKI

MAJSE

ALEF

BEJSE

© THIS EDITION ŻYDOWSKIE STOWARZYSZENIE CZULENT, KRAKÓW 2012
POEMS OF JEHOZUE KAMINSKI © BY RIVA KAMINSKY DANZIG AND MARC KAMINSKY
© FOR COVER AND ILLUSTRATIONS URSZULA PALUSIŃSKA
HEBREW FONTS DONATED BY MASTERFONT - WWW.MASTERFONT.CO.IL

**PUBLIKACJA POWSTAŁA W RAMACH PROJEKTU „A MAJSE” REALIZOWANEGO
PRZEZ ŻYDOWSKIE STOWARZYSZENIE CZULENT
WWW.CZULENT.PL**

KOORDYNATORZY PROJEKTU **ANNA MAKÓWKA-KWAPISIEWICZ**
PIOTR KWAPISIEWICZ

PRZEKŁAD **WOJCIECH WILCZYK**
NA PODSTAWIE TŁUMACZENIA FILOLOGICZNEGO **KAROLINY SZYMANIAK**

OKŁADKA I ILUSTRACJE **ULA PALUSIŃSKA**

PRZYGOTOWANIE DTP **WIKTOR PODGÓRSKI**

KOREKTA TEKSTU POLSKIEGO **MAJA ROSIŃSKA-KOWALSKA**

KOREKTA TEKSTU JIDYSZ **ANNA ROZENFELD**

PUBLIKACJA FINANSOWANA ZE ŚRODKÓW:

MINISTERSTWA ADMINISTRACJI I CYFRYZACJI
THE AMERICAN JEWISH JOINT DISTRIBUTION COMMITTEE
THE DUTCH JEWISH HUMANITARIAN FUND
TAUBE FOUNDATION FOR JEWISH LIFE & CULTURE

ISBN 978-83-931879-1-1
PUBLIKACJA NIEODPŁATNA, NIE MOŻE BYĆ SPRZEDAWANA



JEHOSZUE KAMINSKI

15.08.1884 - 30.11.1958

JEHOSZUE KAMINSKI URODZIŁ SIĘ 15 SIERPANIA 1884 W WIOSCE MALINIE (GUBERNIA KIJOWSKA) I TAM DORASTAŁ. W WIEKU 22 LAT WYEMIGROWAŁ DO STANÓW ZJEDNOCZONYCH, GDZIE POŚWIĘCIŁ SIĘ PISANIU WIERSZY, KSIĄŻEK I PODRĘCZNIKÓW DLA DZIECI. ZWIĄZANY Z INSTYTUTEM SZOLEM-ALEJCHEMA, BYŁ JEDNYM Z ZAŁOŻYCIELI SZKÓŁ IMIENIA TEGO PISARZA. ZAJMOWAŁ SIĘ NAUCZANIEM I POPULARYZACJĄ JĘZYKA JIDYSZ – WSPÓŁTWORZYŁ SŁYNNY CAMP BOIBERICK – ŚWIECKIE KOLONIE JIDYSZ DLA DZIECI DZIAŁAJĄCE W LATACH 1923–1979 NIEDALEKO RHINEBECK, W STANIE NOWY JORK, A TAKŻE PISMA DLA DZIECI „KINDER ŻURNAL” I „KINDER CAJTUNG”.

DZIĘKUJEMY WSZYSTKIM, BEZ KTÓRYCH POMOCY
I WSPARCIA TA KSIĄŻKA NIE POWSTAŁABY:

DON PERLSTEIN I NANCY SAVEL

IN MEMORY OF BENJAMIN AND PAULINE GITTLER PERLSTEIN

RABIN YEKUSIEL ALPEROWITZ
ANN APPELBAUM
RABIN HAIM DOV BELIAK
REENA BERNARDS
JEREMY BOROVITZ
FAY I JULIAN BUSSGANG
SETH COHEN
DANIEL B. COHEN
RIVA KAMINSKY DANZIG
ESTHER DANZIG
LOUISE ENOCH
EILEEN B. GARBER
SARAH GLAZER
DAVID J. GILFIX
SHEILA E. GOLDBERG
POLLY D. I DAN GOLTSCHE
ITZIK GOTTESMAN
RITA GIBES GROSSMAN
AGNIESZKA ILWICKA-SHEPPARD
MARC KAMINSKY
JUDITH P. I JERRY KANE
SHEILA H. KATZ
ALLEN KATZOFF
BENJAMIN P. KELLMAN
JEAN ANNE KIEWEL
ROCELYN KLASS
TOBY M. KOPMAN

JORDAN KUTZIK
AARON LANSKY
RIVKA LAPIDUS
AGNIESZKA LEGUTKO
ELIOT LEVINE
ABRAHAM LICHTENBAUM
TOVA I DONNA MESSER
TAMAR H. MILLER
RABIN LEWIS MINTZ
EILEEN NEMZER
SHANA PENN
RABINKA BARBARA R. PENZNER
BERNARD PERLSTEIN
SAMUEL PONCZAK
AVI W. ROSE
ZVIKA ROSENBERG
LOIS G. ROSENFELD
GILLES ROZIER
BILL I ANN SACHER
RABIN MICHAEL SCHUDRICH
KARINA SOKOŁOWSKA
RABIN ED STAFMAN
SCOTT A. TEPPER
RABIN MOSHE WALDOKS
DANIEL J. WIRE
SHEVA ZUCKER
FRIENDS OF JEWISH RENEWAL IN POLAND



ALEF



ICIKL! איציקל!

איציק, שפיציק, פיפער־נאָטער,
דרייט דעם עק ביים שוואַרצן קאָטער.
מאַכט זיך פֿון פּאַפּיר אַ שווערדל,
נעמט דעם שטעקן פֿאַר אַ פֿערדל.

ICIK-SZPICIK, PIPER-NOTER.
KTO ZA OGON KRĘCI KOTEM,
KTO Z PAPIERU MIECZ SWÓJ MA
I NA KIJU KONNO GNA?



BEJS



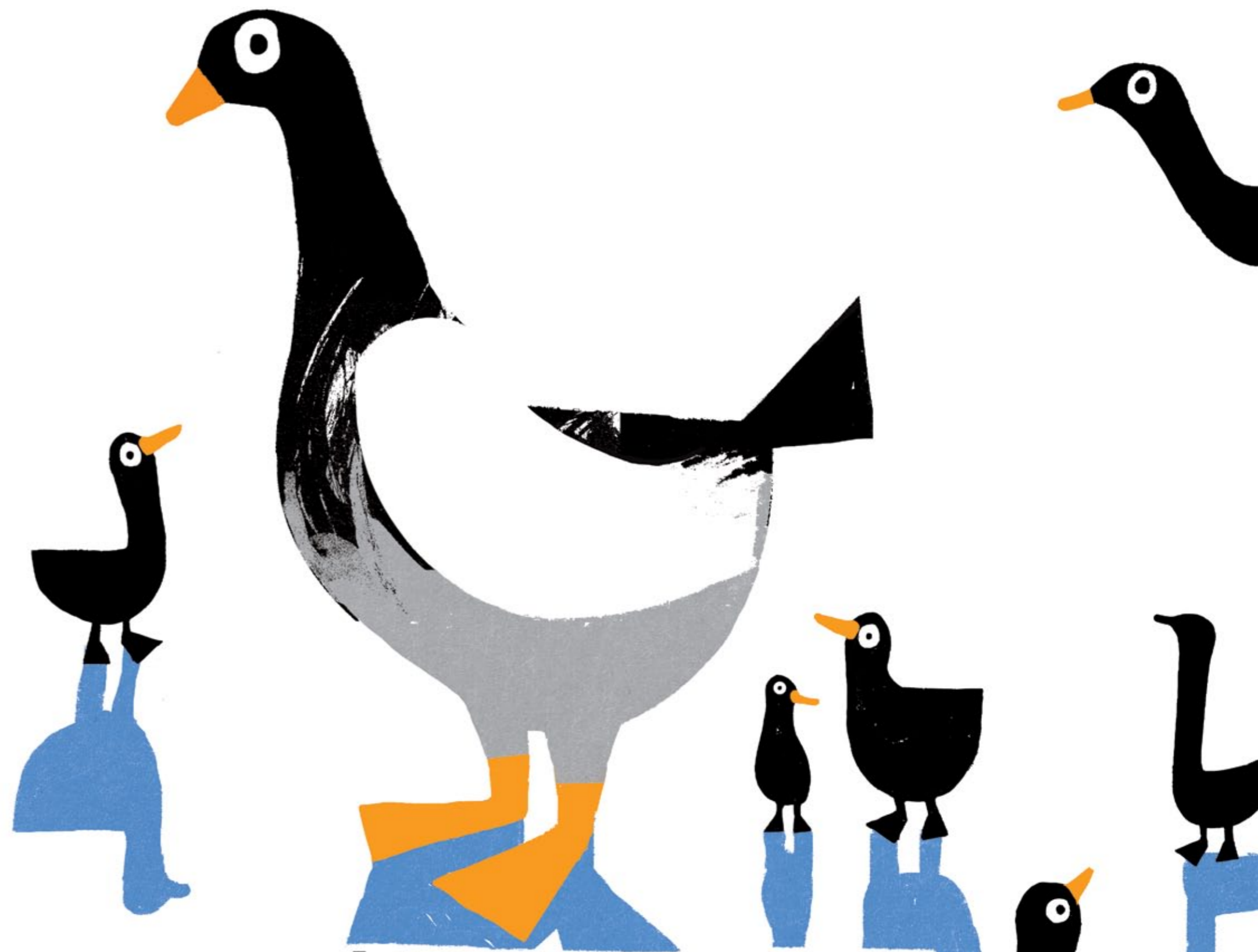
בַּעֲקֵר BEKER

בעקער, בעקער, קנעט אַ טייגל,
באַק אַ קוכן, באַק אַ בייגל,
באַק אַ ברייטל, באַק אַ זעמל
און פֿאַרקויף דערנאָך אין קרעמל.

BEKER, PIEKARZ, CIASTO GNIECIE,
Z NIEGO BAJGLE NAM UPIECZE.
SŁODKICH BUŁEK I PIECZYWA
NIECHAJ W SKLEPIE MU NIE ZBYWA.



GIML



גענדזל GENDZL

גענדזל, גענדזל, גאָ-גאָ-גאָק,
לייגט אונדז אייעלעך אַ שאַק.
פֿון די אייער פיק-פיק-פיק -
ווערן גענדזעלעך צוריק.

GENDZL, GAŚKA, GO-GO-GOK,
JAJKA ZNOSI CAŁY ROK.
A Z TYCH JAJEK, PIK-PIK-PIK,
ROBIĄ SIĘ ZNÓW GAŚKI W MIG.





דריידל DREJDŁ

דריידל, דריידל, דריידל-בלע,
 דריי זיך פלינק און דריי זיך פֿרע
 אויפן טיש און אויפן דיגל -
 דריידל איז אַ לוסטיק שפיל.

KRĘĆ SIĘ DREJDŁ, MÓJ KRĘCIOŁKU,
 NA PODŁODZE I NA STOŁKU.
 GDY WIRUJESZ DOOKOŁA,
 TO ZABAWA JEST WESOŁA.



HEJ



העזעלע HEZELE

העזעלע קורץ־נעזעלע
שפּיזט זיך מיט אַ גרעזעלע,
ציטערט פֿאַר אַ ווינטעלע,
שרעקט זיך פֿאַר אַ הינטעלע.

HEZELE, ZAJĄCZEK-PĄCZEK,
CO TRAWKĘ SKUBIE NA ŁĄCE,
BARDZO NIE LUBI WIETRZYKA
I PRZED PIESKIEM SZYBKO ZMYKA.



WOW



וועלפֿל WELFL

וועלפֿל, וועלפֿל, - שאַרפֿער צאָן!
וואַרפֿסט אויף אונדז אַ מורא אָן.
שרעקסט די קינדער אין די וויגן
און אין שטאַל די קי און ציגן.

WELFL, WILCZKU - SCHOWAJ KŁY!
PRZESTAŃ DRAPAĆ ŁAPĄ W DRZWI.
STRASZYSZ ŚPIĄCE NIEMOWLĘTA,
A W OBORZE NASZ INWENTARZ.



ZAJEN



ZENIG ZEG

זיג־זאג, זיג־זאג, זיג־זאג, זעג אַ ברעט,
פֿאַר אַ טיש און פֿאַר אַ בעט,
פֿאַר אַ שטול און פֿאַר אַ דאַך, -
ס'איז אַ זעג אַ גוטע זאַך.

ZIG-ZAG, PIŁUJ DESKI PIŁO,
ŻEBY ICH NA DACH STARCZYŁO,
NA STÓŁ, KRZESŁA I NA OKNA.
PIŁUJ DREWNO PIŁO DOBRA.



CHES



חַנוּכָּה־ CHANIKE
לַעֲמָפֶל LEMPL

חַנוּכָּה־לַעֲמָפֶלע ברען, ברען.
דערצייל וואָס אַמאָל איז געשען.
דערצייל אונדז פֿון חַנוּכָּה־נס
און פֿאַרוואָס דו ברענסט אַכט מעת־לעת.

PAL SIĘ, PAL, CHANIKE LEMPL.
ŚWIATŁEM Z NAMI PODZIEL SIĘ,
KTÓRYM PRZEZ DNI OSIEM LŚNISZ
PO TYM CUDZIE Z DAWNYCH DNI.

12

TES



טייבעלע TAJBELE

טייבל־טייבעלע מין וויסע, -
פֿלי אַראָפּ, דערצייל אַ מעשה.
איך וועל קערנדלעך דיר שענקען
און דיין מעשה לאַנג געדענקען.

ZLEĆ TU GOŁĄBKU, TAJBELE,
ZIARNEM Z TOBĄ SIĘ PODZIEŁĘ.
BAJKĘ POWIEDZ MI PLECIUGO,
BĘDĘ JĄ PAMIĘTAĆ DŁUGO.





יאַנקל JANKL

יאַנקל־באַנקל, בול־בול־בול,
מאַכט אַ ריזע אויף אַ שטול.
מיט דעם היטל אויף אַ זיט
פֿאַרט זיך יאַנקל ווייט־ווייט־ווייט.

JANKIEL-BANKL, TEN WESOŁEK,
ZAMIĄST KONIA DOSIADŁ STOŁEK.
CZAPKĘ KRZYWO MA NA GŁOWIE
I ODJEŹDŹA. GDZIE? NIE POWIE.



CHOF



כינעזער CHINEZER

אוי, כינעזער, לאַנגער צאַפּ,
נאָדיר ריז אַ פֿולע טאַפּ.
עס געשמאַק און עס אַ סך,
גיב אַ שמייכל, גיב אַ לאַך...

CHIŃCZYK, CHINEZER, WARKOCZYK,
PRZYNIÓŚŁ RYŻU PEŁEN KOSZYK.
JEDZ GO RAŻNO I ZE SMAKIEM,
ŚMIEJ SIĘ, NIE BĄDŹ PONURAKIEM.



LAMED



לייטער LEJTER

לייטער, לייטער, ליגט אַ גרייטער,
ליגט אַ לאַנגער און אַ ברייטער, -
שטעל איך לייטער צו צום בוים,
ריס פֿון דאָרט אַראָפּ אַ פֿלויס.

LEJTER - DRABINA - OBOK KOMINA,
O ŚLIWKACH W SADZIE MI PRZYPOMINA.
KIEDY DO DRZEWA JĄ PRZYSTAWIĘ,
DOSIĘGNĘ WSZYSTKICH I PO SPRAWIE.



MEM



MAJZL מיזל

מיזעלע-מיזל, מיזעלע-מויז!
זעט עס אַ פּאַסטקע מיינט עס סאַ הויז.
קריכט עס אַרײַן און קען ניט אַרויס, -
ווערט פֿון דעם אַרעם מיזעלע אויס.

MAJZELE-MAJZL, MYSIA-MYSZ!
ZOBACZYŁA DOMEK DZIŚ.
WEJŚĆ DO ŚRODKA MIAŁA CHRAPKĘ,
NO I WPADŁA W MYSZOŁAPKĘ.



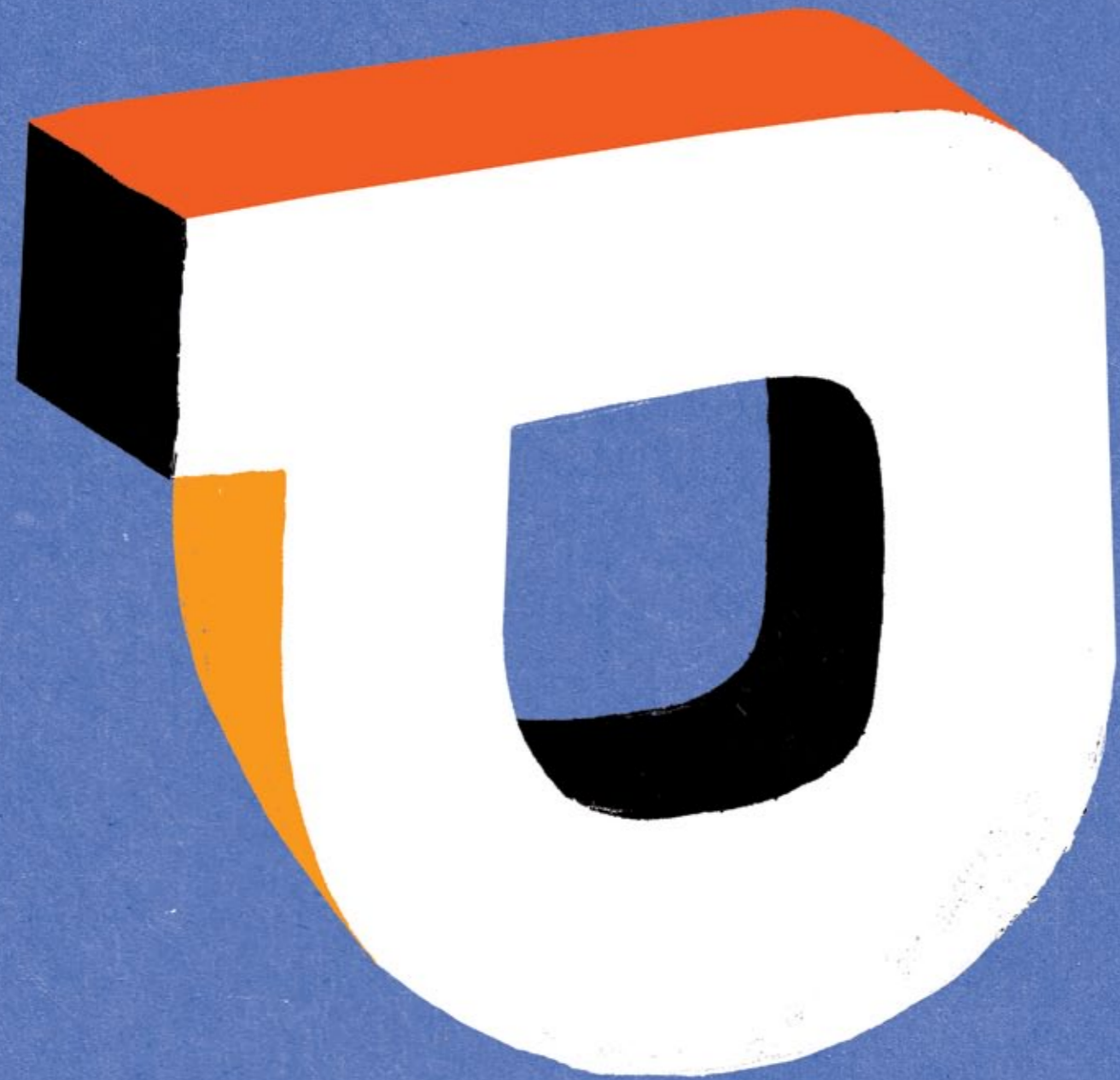
NUN



NODL נאָדל

נאָדעלע, נאָדל, שפּיציק און שאַרף,
דו נייסט פֿאַר מיר אויף אַלץ וואָס איך דאַרף.
מאָכסטו מיר וואַרעם, מאָכסטו מיר שיין,
נאָקעט נאָר בלייבסטו, נאָקעט אַליין.

NODELE, IGIEŁKO, SZPILKO,
CO UBRANIA SZYJESZ SZYBKO,
ROBISZ WSZYSTKO, O CO WOŁAM,
TYLKO SAMA CHODZISZ GOŁA.



SAMECH



סטאַליער סטאַליער STOLJER

סטאַליער, סטאַליער, נעם דיין האַמעד,
נעם דיין הובל און דיין קלאַמעד.
מאַך אַ שליטן, מאַך אַ וואַגן -
כ'וועל אַ גרויסן דאַנק דיר זאָגן.

HEJ, STOLARZU! PANIE STOLJER!
WEŻ SWÓJ HEBEL, MŁOTEK, GWOŹDZIE,
ZRÓB MI WÓZ, A POTEM SANIE,
PODZIĘKUJĘ PIĘKNIE ZA NIE.

10



ענדיק **ENDYK**

ענדיק־אינדיק - דריי זיך אום!
הילדער־האלדער, האָלדערדום.
בלאָז אין נאָז און בלאָז זיך אָן -
דאָס איז אלץ וואָס דו קענסט טאָן!

INDYK-ENDYK, GULGOCZ-MULGACZ,
POPATRZ NA MNIE, PRZESTAŃ GULGAĆ!
WCIAŻ NADYMASZ SIĘ KOLEGO,
CZY POTRAFISZ COŚ INNEGO?



PEJ



פייקעלע PAJKELE

פייקעלע־פייקל, פויק־באראבאן,
פייקלט דער פייקל בים־בירי־באם.
פייקעלעס קלאפן איז אזוי זיס –
ס'הייבן צום טאנץ אליין זיך די פיס.

BĘBEN - PAJKELE, BARABAN,
A TO FRAJDA ROBIĆ RABAN!
GDY SIĘ BĘBNI, RAM-TAM-TAM,
NOGI SAME RWAŃ SIĘ W TAN.

FEJ

FEJ



פֿערדל־פֿערדל FERDL

פֿערדל־פֿערדל, פֿערדן־קאָפּ,
פֿלי אַרום אין אַ גאַלאָפּ
באַרג אַרויף און באַרג אראָפּ, -
שטעל אין ערגעץ זיך ניט אָפּ.

PĘDŹ FERDELE, CHYŻY KONIU,
PRZEZ BEZDROŻA I PO BŁONIU.
GNAJ, GALOPUJ, HOPSAJ W GÓRĘ,
NIE ZATRZYMUJ SIĘ W OGÓLE.



CADEK



ציגעלע CIGELE

ציג-אַ-מיג אַ-מיגעלע
גיט אונדז מילך אַ קריגעלע,
בעקעט, מעקעט, בעקעלע,
אין דער הויך דאַס עקעלע.

GDY CIGELE - KÓZKA PSOTKA
MLEKA DAŁA NAM DO SKOPKA,
BECZAŁ SYNEK JEJ, KOZIOŁEK,
CO STERCZĄCY MA OGONEK.





KECL קעצל

קיציִ־קעצל, קיציִ־קאָץ -
עסט פֿון שייסל, נאָשט פֿון טאָץ,
לעקט פֿון טעלער, לעקט פֿון טאָפּ.
ווישט דאָס פּיסקל נאָך דעם אָפּ.

KICI-KECL, MAŁY KOCIE,
CO Z MISECZKI JESZ ŁAKOCIE.
WYLIZUJESZ GARNKI WSZYSTKIE,
A NA KOŃCU WŁASNY PYSZCZEK.



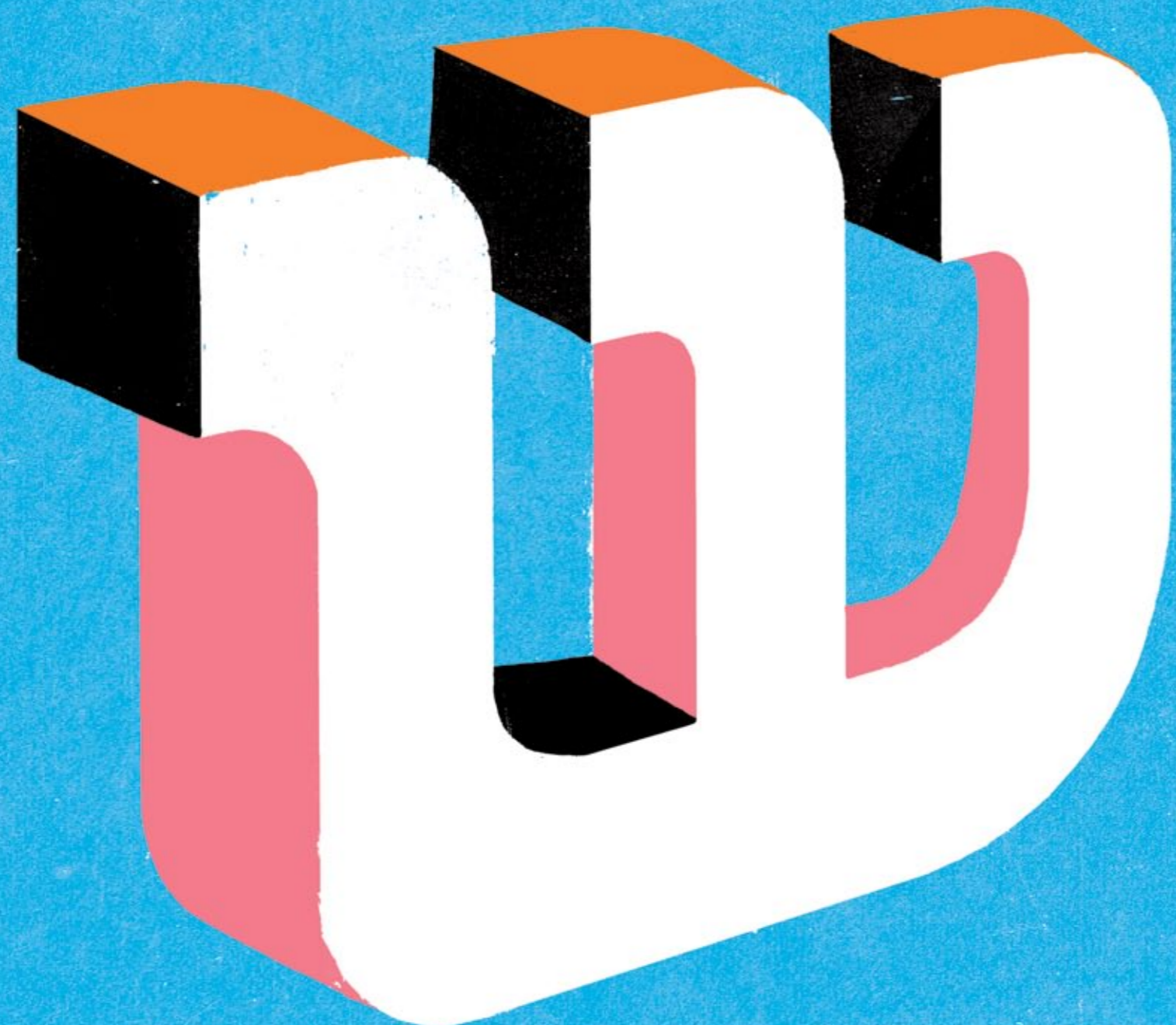
REJSZ



REJF רייף

רייפל־רייפל, קיטקל זיך.
קיטקל זיך אָרען אין קיך,
פֿון דער קיך אָרען אין הויף -
קיטקל קיטקל זיך מיין רייף.

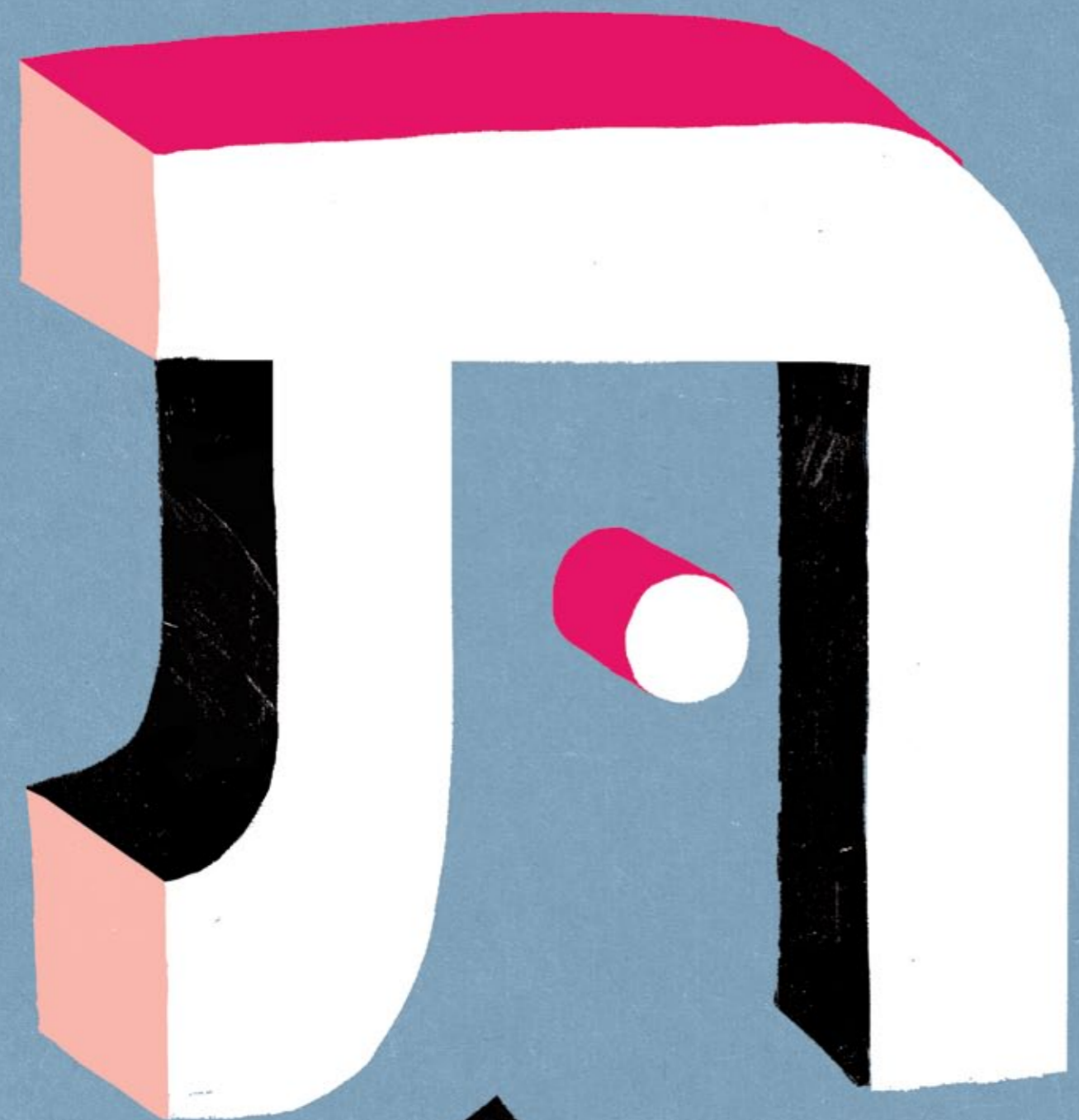
REJF, REJFELE, HULA-HOP,
TOCZY SIĘ PRZEZ KUCHNIĘ W LOT.
POTEM MIGIEM NA PODWÓRKO
PĘDZI DALEJ MOJE KÓŁKO.



שיפֿל SZIFL

שיפֿל, שיפֿל, זעגל־שיף -
שווימסט אויף ימען ברייט און טיף.
שוויס מיין שיפֿל ווייט אָוועק,
נאָר צוריק קום צו מיין ברעג.

SZIFL, STATECZKU - JAK ŻAGLOWIEC,
TRANSATLANTYK LUB PAROWIEC,
PRUJ PRZEZ MORZE W PEŁNYM BIEGU,
ALE WRÓĆ DO MEGO BRZEGU.



TOF



ת TOF

תיו תיו תיו TOF, TOF, TOF...
איז פֿון אַלף־בית PO NIEJ SOF JEST DO KOMPLETU -
דער סוף. I JUŻ KONIEC ALFABETU.



a MAJSE

WWW.MAJSE.CZULENT.PL